

## ОТЗЫВ

научного руководителя о диссертации Али Фариса Хассуна Али «Синестезийная метафора в русской классической прозе», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Диссертационная работа Али Фариса Хассуна Али является результатом исследования темы, входящей в круг наиболее важных и интересных лингвистических аспектов изучения русского языка в сфере действия его эстетической функции, темы, дающей богатейший материал для глубокого и адекватного понимания феномена человеческого творческого мировосприятия, познания мира инструментами языка и его проявления в лексике и фразеологии, что всегда вызывало интерес ученых-лингвистов и нашло отражение в работах И.М. Кобозевой, М.Л. Ковшовой, Л.Е. Кругликовой, Л.Б. Айрапетяна, Ю.Д. Апресяна, А.А. Зализняк, Л.А. Иващенко, В.И. Карасика, С.Е. Никитиной, В.А. Плунгяна, Е.В. Рахилиной, М.Э. Рут, Е.В. Урысон и мн. др.

Проблема передачи образных средств языка художественного произведения с одного языка на другой является одной из самых важных и сложных задач для преподавателя и переводчика. Различные стороны этой проблемы теоретически рассматриваются в трудах Л.В. Бреева, Г.З. Агаян, А.А. Бутенко, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкер, Г.Ф. Имаметдинова, А.Д. Швейцер, И.В. Червенкова, С. Schäffner, А.Р. Saygin, Н.И. Маругина, И.А. Меметова, А.В. Немировской и др., на которые опирается автор исследования, ставя перед собой цель определения межъязыкового и межкультурного потенциала русской общеязыковой образной системы, реализованного в переводах метафорических единиц на арабский язык.

Такого рода работа чрезвычайно важна для изучения средств, способов и приемов постижения и репрезентации видимого и невидимого мира национальным и индивидуально-авторским сознанием. Особо значимыми в этом отношении становятся смыслообразующие и когнитивные функции образных средств языка, рождаемые творческим сознанием писателя, поэта. И с точки зрения современной лингвистики метафора, метонимия и сравнения выступают не только как средство создания образности речи, но и как средства, которые обладают функцией составления и передачи новых смыслов. Именно в этой области остается и немало все еще нерешенных и спорных проблем.

Немалое значение имеет изучение этого круга явлений и для преподавания русского языка как иностранного (в частности, в арабской аудитории). Знакомство с их особенностями на фоне других языков необходимо для ознакомления учащихся с национально-культурной и индивидуальной спецификой языковой картины мира.

Автор представил в диссертации умение самостоятельно классифицировать и квалифицировать языковой материал соответственно современному уровню лингвистического знания и практике анализа языковых единиц. В результате исследования автором выявлен корпус метафор, характеризующих человека, и адекватных по смыслу единиц в арабском языке и представлено его системное описание; успешно решена задача установить национально-культурное своеобразие фразеологических единиц, характеризующих интеллектуальные способности человека; дана характеристика места и роли этого фрагмента языковой действительности в русской языковой картине мира.

В своем исследовании автор опирается на теоретическую базу и опыт анализа эмпирического материала, которые представлены в трудах В.Л. Булаховского, Ф.И. Буслаева, В.И. Даля, А.А. Потебни, а также работах известных современных лингвистов-теоретиков: Е.М. Верещагина, А.И.

Ефимова, В.Н. Жукова, А.А. Зализняка, М.М. Копыленко, В.Г. Костомарова; Н.М. Лебедевой, В.М. Мокиенко, С.И. Ожегова, Н.И. Осмоновой, Г.Л. Пермякова, З.Д. Поповой, В.П. Руднева, В.Н. Телия, В.П. Фелицыной. Н.М. Шанского и др.. Кроме того, теоретическую базу диссертации составили исследования языковых единиц в лингвокультурологическом аспекте, представленные работами Е.М.Верещагина, В.Г.Костомарова, В.В.Воробьева, В.М. Шаклеина, Ю.С.Степанова, В.А.Масловой, Н.М.Шанского, Д.Э.Розенталя, Л.А.Шнайдермана, Е.В.Кончаковой и др.

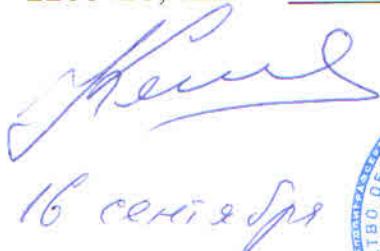
Исследование позволило адекватно и обоснованно осмыслить и описать в значительном объёме круг метафор, характеризующих человека, и близких к ним по смыслу единиц в арабском языке в лингвокультурологическом аспекте, определить своеобразие их семантики; представить тематическую группировку; рассмотреть безэквивалентную (в соотношении с арабским языком) лексику; охарактеризовать способы презентации образного восприятия мира и т.д. Научная объективность исследования обеспечена привлечением данных Национального корпуса русского языка и других интернет-ресурсов (фундаментальных электронных библиотек, поисковых систем «Яндекс», «Google», «Mail» и др.), а также адекватно выбранной методологией и методикой исследования. Работа позволяет углубить на основе результатов существующие представления о языковой картине мира и культуре русского и арабского народов, а также расширяет исследовательский поиск научных направлений в области стилистики художественной речи.

Исследование вносит определенный вклад и в сравнительно-сопоставительное изучение специфических единиц русского языка, а также в изучение проблемы их перевода. Исследованный в работе фактический материал может быть использован при составлении общих и специальных русско-арабских и арабско-русских словарей, а также в практике перевода.

Результаты и выводы работы были представлены на международных научно-практических конференциях в Воронеже, семинарах Международной молодежной научной школы, опубликованы в авторитетных журналах и сборниках научных работ.

Считаю диссертационное исследование Али Фариса Хассуна Али «Синестезийная метафора в русской классической прозе» соответствующим паспорту заявленной научной специальности и полностью отвечает критериям, указанным в пп.11, 13, 14, 18 положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации 24 сентября 2013 г., №842. И может быть рекомендовано к защите по специальности 10.02.01 – русский язык.

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой русского языка Воронежского государственного университета, Университетская пл., 1, Воронеж, 394006, тел.8 (473) 2208426, email: [kolzowa@mail.ru](mailto:kolzowa@mail.ru)

  
16 сен 2017

